



Great Ideas from Penguin

澡盆故事

[英] 乔纳森·斯威夫特

[英汉双语]

JONATHAN SWIFT

A TALE OF A

TUB

'It is a fatal MISCARRIAGE,

SO ILL TO ORDER AFFAIRS,

as to pass for a

FOOL

IN ONE COMPANY,

when in another you might be treated as a

PHILOSOPHER'

这是一条不归路，从伦常事理的角度如此说不通的是，在一些人中间不过是个傻瓜的你，在另一些人中可能被视为智者。

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

企鹅口袋书系列

澡盆故事

(英汉双语)

[英] 乔纳森·斯威夫特 著
黄宜思 汉译

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

澡盆故事: 英汉双语/(英)斯威夫特著; 黄宜思译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 1

(企鹅口袋书系列·伟大的思想)

ISBN 978-7-5001-3886-0

I. ①澡… II. ①斯… ②黄… III. ①英语—汉语—对照读物 ②讽刺小品—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第002817号

Penguin Books Ltd, Registered Offices: 80 Strand, London WC2R ORL, England

www.penguin.com

First published 1704

This selection published in Penguin Books 2004

All rights reserved

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044 传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘黎黎

封面设计 / 卢 涛

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司

规 格 / 760×940毫米 1/32 印 张 / 8

版 次 / 2014年4月第一版 印 次 / 2014年4月第一次

ISBN 978-7-5001-3886-0 定价: 19.00元



®“企鹅”及相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。未经允许, 不得擅用。

中国对外翻译出版有限公司与企鹅图书有限公司联合出版

《伟大的思想》中文版序

企鹅《伟大的思想》丛书 2004 年开始出版。在英国，已付印 80 种，尚有 20 种计划出版。美国出版的丛书规模略小，德国的同类丛书规模更小一些。丛书销量已远远超过 200 万册，在全球很多人中间，尤其是学生当中，普及了哲学和政治学。中文版《伟大的思想》丛书的推出，迈出了新的一步，令人欢欣鼓舞。

推出这套丛书的目的是让读者再次与一些伟大的非小说类经典著作面对面地交流。太长时间以来，确定版本依据这样一个假设——读者在教室里学习这些著作，因此需要导读、详尽的注释、参考书目等。此类版本无疑非常有用，但我想，如果能够重建托马斯·潘恩《常识》或约翰·罗斯金《艺术与人生》初版时的环境，重新营造更具亲和力的氛围，那也是一件有意思的事。当时，读者除了原作者及其自身的理性思考外没有其他参照。

这样做有一定的缺点：每个作者的话难免有难解或不可解之处，一些重要的背景知识会缺失。例如，读者对亨利·梭罗创作时的情况毫无头绪，也不了解该书的接受情况及影响。不过，这样做的优点也很明显。最突出的优点是，作者的初衷又一次变得重要起

来——托马斯·潘恩的愤怒、查尔斯·达尔文的灵光、塞内加的隐逸。这些作家在那么多国家影响了那么多人的生活，其影响不可估量，有的长达几个世纪，读他们书的乐趣罕有匹敌。没有亚当·斯密或阿图尔·叔本华，难以想象我们今天的世界。这些小书的创作年代已很久远，但其中的话已彻底改变了我们的政治学、经济学、智力生活、社会规划和宗教信仰。

《伟大的思想》丛书一直求新求变。地区不同，收录的作家也不同。在中国或美国，一些作家更受欢迎。英国《伟大的思想》收录的一些作家在其他地方则默默无闻。称其为“伟大的思想”，我们亦慎之又慎。思想之伟大，在于其影响之深远，而不意味着这些思想是“好”的，实际上一些书可列入“坏”思想之列。丛书中很多作家受到同一丛书其他作家的很大影响，例如，马塞尔·普鲁斯特承认受约翰·罗斯金影响很大，米歇尔·德·蒙田也承认深受塞内加影响，但其他作家彼此憎恨，如果发现他们被收入同一丛书，一定会气愤难平。不过，读者可自行决定这些思想是否合理。我们衷心希望，您能在阅读这些杰作中得到乐趣。

《伟大的思想》出版者

西蒙·温德尔

Introduction to the Chinese Editions of Great Ideas

Penguin's Great Ideas series began publication in 2004. In the UK we now have 80 copies in print with plans to publish a further 20. A somewhat smaller list is published in the USA and a related, even smaller series in Germany. The books have sold now well over two million copies and have popularized philosophy and politics for many people around the world — particularly students. The launch of a Chinese Great Ideas series is an extremely exciting new development.

The intention behind the series was to allow readers to be once more face to face with some of the great non-fiction classics. For too long the editions of these books were created on the assumption that you were studying them in the classroom and that the student needed an introduction, extensive notes, a bibliography and so on. While this sort of edition is of course extremely useful, I thought it would be interesting to recreate a more intimate feeling — to recreate the atmosphere in which, for example, Thomas Paine's *Common Sense* or John Ruskin's *On Art and Life* was first published — where the reader has no other guide than the original author and his or her own common sense.

This method has its severe disadvantages — there will inevitably be statements made by each author which are either hard or impossible to understand, some important context might be missing. For example the reader has no clue as to the conditions under which Henry Thoreau was writing his book and the reader cannot be aware of the

book's reception or influence. The advantages however are very clear — most importantly the original intentions of the author become once more important. The sense of anger in Thomas Paine, of intellectual excitement in Charles Darwin, of resignation in Seneca — few things can be more thrilling than to read writers who have had such immeasurable influence on so many lives, sometimes for centuries, in many different countries. Our world would not make sense without Adam Smith or Arthur Schopenhauer — our politics, economics, intellectual lives, social planning, religious beliefs have all been fundamentally changed by the words in these little books, first written down long ago.

The Great Ideas series continues to change and evolve. In different parts of the world different writers would be included. In China or in the United States there are some writers who are liked much more than others. In the UK there are writers in the Great Ideas series who are ignored elsewhere. We have also been very careful to call the series Great Ideas — these ideas are great because they have been so enormously influential, but this does not mean that they are Good Ideas — indeed some of the books would probably qualify as Bad Ideas. Many of the writers in the series have been massively influenced by others in the series — for example Marcel Proust owed so much to John Ruskin, Michel de Montaigne to Seneca. But others hated each other and would be distressed to find themselves together in the same series! But readers can decide the validity of these ideas for themselves. We very much hope that you enjoy these remarkable books.

Simon Winder
Publisher
Great Ideas

译者导读

乔纳森·斯威夫特 (Jonathan Swift, 1667—1745), 英国 18 世纪杰出的政论家和讽刺小说家, 也是英国启蒙运动中激进民主派的创始人。他一生写了很多具有代表性的讽刺作品, 晚年发表的小说《格列佛游记》在中国家喻户晓。《澡盆故事》是他的另一部代表作, 在世界文坛享有重要地位。

《澡盆故事》是一部意义深远的杰出的讽刺作品, 发表于 1704 年。在这部作品中, 斯威夫特把矛头指向教会, 同时对当时贫乏的学术、浅薄的文学批评和社会恶习也予以抨击。他通过三兄弟的形象淋漓尽致地讽刺了天主教会、英国国教和喀尔文教派。他讽刺这些教派都自认为是基督教的正宗, 遵照圣经的指示行事, 事实上却阳奉阴违。虽然斯威夫特本人是英国国教的牧师 (在书中他对英国国教的批评尚留有余地), 却能大胆地批评基督教徒的虚伪和无耻。《澡盆故事》是英国启蒙主义者批评教会的重要作品之一, 也是斯威夫特第一部重要的文学作品, 是他的成名作。

《澡盆故事》还可以说是斯威夫特最为晦涩难懂的一部著作, 因此它历来受到诸多批评家和语言学者的关注和注解, 这恐怕也是这部书享誉世界的原因之

一。有西方学者曾揶揄说，斯威夫特之所以写这部书，目的就是为了让后人撰写揣测它的博士论文。为了降低中国读者阅读中译本的难度，我在这里不揣冒昧提出一些我对这本书的理解以及如何阅读的建议。

首先，书中的故事有一条主线，那就是上面提到的三兄弟违背父亲遗嘱对外套任意加工修改的故事，以及后续发生的一些事情。这条线索比较明白易懂，在这里就不多介绍了。

再有，除了这条主线以外，书中其他章节的内容显得比较零散，语言又很隐晦，读者在阅读过程中可能会遇到较多的问题，且难以将它们与那条主线融合。对于这部分内容的理解，历来有一种观点认为主要需要搞清作者开头的交待，也就是第一章所讲的内容。它对下文起着辐射和提纲挈领的作用。

在第一章里，作者提到三样木制的布道用具：讲道坛、梯子和巡回台。书中在介绍的时候称它们是“为那些愿意说个不停的演说家”准备的，而这正是这部分内容的主题：作者在书中主要讽刺的是说话的艺术。而且他对其中每一样用具的描写都有很深的寓意。首先，他在提到讲道坛的时候说到它的木头已经腐朽，能发出磷光，又说里面充满蠕虫，这其实是在影射登上讲道坛的牧师头脑充满蠕虫，所讲的“指引人走向光明”一类的道理不过如同朽木的磷光一般庸俗。

作者对梯子的描述与当时的社会风俗有一定关

系。当时在绞架上绞死犯人往往能吸引大批观众，这就暗合了作者在这章最开头提到的要站在高处向听众讲话的说法，也有人认为这具有讽刺政治和宗教的双重含义。另外，当时的死刑犯通常在临刑前都发表“最后陈词”，而陈词的演讲稿多相互抄袭，而且有的在对犯人行刑之前就已印发，为的是让人群中靠后面的观众也能“听”清楚。作者下文所说的梯子上贴着海报等也都与此有关。至于巡回台，作者后来对它做过解释，说它指的是“江湖骗子”，这也有来由。当时有一些蹩脚产品的推销员经常站在凸出的台子上宣传和叫卖产品。

《澡盆故事》一书在 1704 年发表伊始就引发轰动效应，并引起教会的不满。于是斯威夫特借该书第五次再版的机会发表了一封“致歉信”。当然，我们知道像他这样的思想和语言大师是不可能真正“道歉”的，除了应读者要求对书中一些词语做了解释之外，他不过是借道歉之名，用他惯有的讽刺与“反语”的娴熟技巧，进一步深化他在书中的观点。

善用“反语”的技巧，也是后人对斯威夫特的重要评价之一，这一技巧在书中多有应用，他在书中也自称“所采用的是一种与从古到今任何其他血肉体系都截然不同的思维模式”。认识到这一点将有助于我们解读斯威夫特的思想。此外，这本书中许多类似的关联都比较隐晦，不易觉察。例如第 9 章的话题系由第 8 章引出；第 11 章提到的狗，使人联想到第

3章对批评家的描述；以及结语中提到的缪斯和睡神，呼应第1章等等。

书中的有些文字游戏或许并没有太多深意，使用拉丁文也是当时的一种风气。作者虽有此意，但此书毕竟不是一本纯供消遣的书，同时考虑到作者所处时代的修辞特点，译文较多地照顾原文。由于原文本身十分晦涩，译文更难以做到面面俱到，疏漏也在所难免。考虑到书中的前后关系复杂，其影射所指比较含糊，因此译者加了一些辅助阅读的注解，希望读者在阅读时能够有所体会。

目 录

译者导读	I
摘自前言	I
“澡盆故事”	3

摘自前言^[1]

现如今世上的慧眼极多，犀利的目光似乎令教会和国家中的权贵陷入巨大的忧虑。他们担心这些谦谦君子们趁着长治久安的当儿，从教会和政府的薄弱处下手，寻衅取乐。为避免此种情况，近来有人煞费苦心搞了若干计划，消磨那些严厉质询的棱角和锋芒，以阻止其对这类敏感话题刨根问底。他们已经将注意力集中到了一个计划上，且仍需要一些时间和金钱才能完成。但时间不等人，危险随着新知的涌现而不断增加，且全借助于笔、墨、纸（着实令人生畏），一有情况，不消一个时辰它们就变成各种宣传册和其他可供立即使用的武器弹药。因此有人提出，确有必要先考虑一套权宜之计，以在完整对策尚未成熟之前应对紧急情况。于是，几天前在一个庞大的委员会上，^[2]一位远见卓识的观察家提出了如下重大发现——在船员中间有这样一个惯例，当他们遇到可怕的鲸鱼时，就会扔下一只空澡盆逗它，分散它的注意力，这样它就不会对船只造成破坏了。这一比喻马上就被神化，鲸鱼

[1] 本书早期版本的前言比较长，这里仅保留了其中第一段。——译者注

[2] 英国议会的一般性会议，斯威夫特曾多次指责其为党派自我标榜的现成发明。——译者注

被说成是霍布斯^[1]的利维坦^[2]，它打趣所有多为干瘪、虚空、木讷、叽叽喳喳、循环往复的宗教和政府计划。就是这个海中怪兽，给我们时代的那些尖刻的睿智者提供武器弹药。而处于危险中的船只则很容易地被想象为它的对立面：国家利益。但是，如何定义这只澡盆却成了难题。尽管经过长时间的探讨和争论，它字面上的意思被保留了下来，并通过法令颁布说，为防止那些海中怪兽颠覆本来易于动荡的国家利益，怪兽需要通过一个“澡盆故事”^[3]来分散它对猎物的注意力。看来我在这方面展示才智也还惬意，我有幸让自己卷入了这场游戏。

[1] 霍布斯 (Thomas Hobbes, 1588—1679)，英国政治哲学家。其代表作《利维坦》(Leviathan) 包括“论人”“论国家”“论基督教国家”和“论黑暗王国”四个部分。——译者注

[2] 利维坦是海中怪兽的名字，圣经中邪恶的象征。——译者注

[3] 英国人文主义者、政治家、作家托马斯·莫尔 (1477—1535) 曾用“澡盆故事” (a tale of a tub) 一语来形容无聊的谈话。这一短语还曾被英国著名演员本杰明·琼森 (1572—1637) 和小说家丹尼尔·笛福 (1659—1731) 等人使用过。在作者所处的时代，澡盆的形状类似一只大木桶。——译者注

“澡盆故事”

第一章 缘起

无论谁要想在听众群中一呼百应，都必须不遗余力地往前钻、挤、拥、攀，以达到一个所有人之上的制高点。而在所有集会上，不论人们多么拥挤，我们总能观察到一个特有的现象，就是在他们头顶上仍有充裕的空间，但是如何到达那里却是一个难题。想要摆脱定数就像摆脱地狱一样难。

— evadere ad auras,
Hoc opus, hic labor est.^[1]

对此，历代哲人的想法都是建造一座空中楼阁。但是，无论过去乃至今日的这种构筑物具有何种用途和声誉，包括在我看来带有几分谦恭的苏格拉底^[2]为了冥想而用来装自己的吊篮，这些挖空心思的构想还是有两点不足。首先是基础

[1] 拉丁文，意为：

逃到上层空间去，
这就是任务，这就是工作。

出自维吉尔（Virgil）的叙事诗《埃涅伊德》（*Aeneid*）6, 128-9。

[2] 苏格拉底（Socrates，公元前 469—前 399），古希腊哲学家。阿里斯托芬曾在剧作《云》中揶揄他的“新式教育法”。——译者注

太高了，高得连看都看不见他们，更不要说听见了。第二是所用材料的寿命太短，经不起风吹雨打。尤其是在我们西北这片大地上。

有鉴于此，为让这一伟大构想真正发挥功能，据我所知只剩下三样东西。它们都是我们前辈们神奇的智慧结晶。他们认为，为了鼓励所有热心的探险者，应该为那些愿意说个不停的演说家准备三件木制品。那就是：讲道坛、梯子和巡回台。^[1]至于围栏^[2]，尽管它也是木头的，设计的用途也与前三者相同，但是由于它的级别或低下的地位，使用它会不停被同行打断^[3]，因而无缘位列第四。木凳^[4]也一样，无论它的鼓吹者如何强调它的地位和价值。因为，如果他们乐意认真研究它最初的设计，以及辅助设计的环境和附件，都会马上承认它如今的用途仍然与其原始构造完全一致，而且，从语源学上说，它的这两个方面也是吻合的，这个名字在腓尼基语^[5]中就是一个意义非凡的词，其所指，按字面意思翻译，就是睡觉的地方。但是按一般理解，它指的是一个带有舒适

[1] 讲道坛指的是教堂里供讲道教士站立的高于听众的小台子（暗指教士）；作者下文还提到，讲道坛很像用于示众的颈手枷。梯子是用来爬上高台的（暗指死刑罪犯）。十八世纪英国常见的绞架和强迫死刑犯爬上绞架的梯子与此相似。巡回台指的舞台上的演员。作者自己曾解释说，它指的是“江湖骗子”。因为它也有“舞台”的意思，因此在下文作者才会联想到剧场的舞台。——译者注

[2] 此处原文为 bar，围栏，指法庭上围住法官和律师所坐位置的区域。这个词还指法律工作或职业。——译者注

[3] 这里指在法庭辩论中律师经常相互打断对方的话。——译者注

[4] 这里指法官。他们在庭审过程中坐在木凳（bench）上。——译者注

[5] 腓尼基是古代犹太民族文明的发祥地，腓尼基语属于闪语族。——译者注

长枕和软垫的座椅，很适合老迈并患有痛风的肢体：*senes ut in otia tuta recedant*^[1]。感谢命运的安排，让那些人在这上面扯平。先是在他们侃侃而谈的时候别人睡觉，现在轮到别人絮叨他们大睡了。

但是，如果再没有其他任何理由将木凳和围栏排斥在演说器材之外，那么有以下这一条理由就足够了。那就是：将它们纳入其中显然会破坏一个数字，而这个数字正是我决心不论付出多么高昂的代价也要大书特书的。对此我模仿了其他许多哲人和大人物所推崇的审慎方法，他们在分类学方面的主要技能渐渐让他们对某个神秘数字产生了兴趣，使这一数字在他们的想象中变得神圣起来，以至于他们不惜强迫公理伦常为它让路，在自然界各个方面，通过给一些强行配对和任意驱逐另一些，让物种要么减少，要么组合，要么改变，只为了迎合这个数字。不错，在所有其他数字中，正是美妙绝伦的数字“三”寄托了我无限悠长的情思和经久不衰的兴趣。^[2]在目前正在排印、下一季即将出版的刊物中，有我一篇对这个数字的颂词，我通过无可辩驳的推理，不但在“三”的大旗下简化了论证的常规和原理，还从它的两大敌手“七”和“九”那儿带回来一些逃兵。

言归正传，我要说的演说器具的头一件，不论从地位还是尊严上，都非讲道坛莫属。在这个岛国有若干种讲道坛，而我只青睐用苏格兰古木制成的那种。它非常适合这里的气

[1] 拉丁文，意为“可以让老年人悠闲安逸地休息”。出自贺拉斯（Horace）的《讽刺诗集》（*Satires*）1.1.31.

[2] 此处暗指的是当时的主要教派热衷的与“三”有关的争论，如“三位一体”、“三神论”等。——译者注